

**ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ
Ч.АЙТМАТОВА НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Ж. БАЛАСАГЫНА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ К. КАРАСАЕВА**

ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д.10.20.616

На правах рукописи

УДК: 82-053.2 (575.2) (043)

КИДИРАЛИЕВА НУРГУЛЬ МЭЛИСОВНА

**ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ
ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА ПОСРЕДСТВОМ БИЛИНГВИЗМА**

10.01.01 – кыргызская литература

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т

диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

Бишкек 2022

Диссертационная работа выполнена на кафедре всемирной литературы
Ошского государственного университета

Научный руководитель: **Сабирова Венера Кубатовна,**
доктор филологических наук, профессор
кафедры иностранных языков и межкультурных
коммуникаций факультета русской филологии
Ошского государственного университета

Официальные оппоненты: ,
доктор филологических наук,
профессор,;

.....
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Кафедра кыргызского языка и литературы
филологического факультета
Джалал-Абадского государственного
университета имени Б. Осмонова
Адрес: 715600, Кыргызская Республика,
г. Джалал-Абад, улица Ленина, 57.

Защита диссертации состоится «__» «__» 2022 г. в 13.00 часов на заседании Диссертационного совета Д.10.20.616 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Кыргызском национальном университете имени Ж.Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева по адресу: г. Бишкек, ул. Фрунзе 547. Ссылка входа в видеоконференцию по защите диссертации: <https://vc.vak.kg/b/ds--r3q-rf9-gyb>.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной научной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек ., Чүйский проспект, 265 а), в Институте языка и литературы имени Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Кыргызском в национальном университете имени Ж.Баласагына (720033, г. Бишкек , ул. Фрунзе . 547), и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева по адресу: (722044, г. Бишкек , Ч. Айтматов проспекти, 27)

Автореферат разослан “__” “__” 2022 года.

**Ученый секретарь Диссертационного совета,
кандидат филологических наук**

Ыйсаева Н. Т.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Творчество всемирно известного талантом художника слова, безусловно гениального и уникального в своем роде кыргызского по

национальной принадлежности писателя Чингиза Торекуловича Айтматова занимает достаточно видное место в кыргызской и всемирной литературе. Факты доказывают то, что книги переведены на почти две сотни языков [12, с. 145], настолько широк круг почитателей творчества писателя. Публикации его произведений изданы миллионными тиражами во многих странах нашей планеты. Интерес читателей обусловлен актуальностью поднятых проблем, стремлением автора показать этнические особенности через общечеловеческие ценности, феномен Айтматова для читателей интересен как тюркоязычное по генезису явление кыргызской и мировой сокровищницы художественной литературы.

Известно, что литературная деятельность Чингиз Айтматова относится к 1952 г., когда студент Кыргызского государственного сельскохозяйственного института имени К. И. Скрябина опубликовал рассказ под экзотическим названием по имени главного героя, японца по гражданству, «Газетчик Дзюйю» в газете «Комсомолец Киргизии» за 6 апреля 1952 года. После окончания вуза он работал зоотехником, и одновременно писал газетные статьи, краткие очерки и короткие заметки, которые охотно печатались в прессе. Огромный успех ему принесла книга «Повести гор и степей», куда вошли «Верблюжий глаз», «Джамиля», «Лицом к лицу», «Первый учитель», «Тополек мой в красной косынке». За эту книгу в 1963 году Ч. Айтматова удостоили очень престижной в советское время Ленинской премией, которая означала, кроме всего прочего, и экономический успех. В 1968 году ему присвоили звание «Народного писателя Киргизской ССР», а в 1971 году по случаю 50-летия писателю дали звание Героя Социалистического труда. В 1983 году за роман «Буранный полустанок» («И дольше века длится день...») он удостоен Государственной премии СССР.

Получение вышеназванной премии означало серьезное признание всего населения «самой читающей страны в мире», какой был признан в свое время Советский союз. Кстати, люди тогда считались умнее именно потому, что

они много читали печатных книг, журналов и газет, что означало в принципе, что они думали о содержании того материала, который прочитывали, поскольку организовывались читательские конференции, были постановки в театрах и кинематографе по мотивам произведений ведущих литераторов страны. Да и идеи художественных произведений большинства писателей и людей культуры провозглашали «вечные» ценности: активность, братство, взаимоуважение, гуманизм, дружба, интернационализм, любовь, мир, равенство, патриотизм, труд, целеустремленность и др.

Популярность произведений Чингиза Айтматова росла в связи с широтой поставленных автором проблем, выходящих за пределы узконациональной значимости. В этих произведениях изображена национальная среда, но при этом ставятся проблемы общечеловеческого смысла. О целом «комплексе политических, этнографических и эстетических проблем, которые несет в себе Айтматов», - утверждал литературный критик В. Левченко в монографии о Чингизе Айтматове [90, с. 43-45]. Основными проблемами, отраженными в его произведениях, можно считать вопросы окружающей человека среды и живущего на просторах Вселенной носителя разума, т. е. человека. Его художественные произведения имели всечеловеческую ценность, потому что в них освещены вопросы, касающиеся всех землян.

Айтматовские повести и романы стали новым явлением в кыргызской, советской полиэтнической и всемирной многоязычной литературе. Известный русский писатель советской эпохи Сергей Залыгин писал, что много и часто говорится с высоких трибун о благотворном влиянии русской литературы на искусство художественного слова других советских народов, но не надо упускать из виду, что «русская литература не испытывает никакого влияния со стороны литературы союзных республик». История нашей общей страны сложилась так, что русский язык и искусство слова на этом «великом и могучем» языке веками соседствовали с языками «инородческими». Во время строительства единой многонациональной страны, и организация советского

государства повседневно способствует такого рода общению, когда писатель-киргиз пишет на русском языке, либо переводит на русский сам себя, он открывает в этом языке новые возможности, обогащает его своим тоже новым отношением к нему, «своим взглядом на него, своим слухом к нему», - умело рассуждал классик советской литературы [140, с. 43].

Сразу хочется отметить, что когда говорят о творчестве и писательской эволюции Чингиза Айтматова как мастера слова, как писателя-билингва, нельзя миновать упоминания о времени Советского союза. Так как его слава, пик мастерства как писателя-билингва, высший пьедестал его писательского творчества пришелся именно ко времени существования СССР. Поэтому важны мнение ученых советского времени и жизненные условия, способствовавшие в то время для появления его гениальных творений. Айтматов прежде всего писатель, к которому известность пришла во время верховенства Советского союза во всем мире, и первыми его феномен начинали изучать именно советские ученые.

Высокая оценка со стороны современников всегда сопровождала все творчество Айтматова почти с самого его начала, вернее, после того, как была переведена повесть «Мелодия» («Обон»), которую его редакторы во главе с А. Т. Твардовским дали новое название по имени главной героини, а переводчик на французский язык Луи Арагон наделил огромной силой воздействия на читательские умы. Каждое произведение писателя с нетерпением ждала читательская аудитория, затем следовало огромное множество отзывов и рецензий в массовых популярных журналах.

В итоге современное айтматоведение имеет большие монографические исследования о художественном мире писателя и различных проблемах, поднимаемых в его творчестве. Среди основных направлений айтматоведения можно назвать: философскую и психологическую тематику, проблемы стиля и поэтики, литературные взаимосвязи, проблемы перевода и эстетики писательских взглядов. Научные монографии Г. Гачева, П. Глинкина, В. Воронова, Л. Лебедевой, В. Левченко стали первыми

попытками полного анализа творческих идей писателя и осмысления эволюции тем и идей, поднятых Айтматовым произведений с особым акцентом внимания на жанр, поэтику и стиль ранних повестей. Все эти работы охватили ранние рассказы и повести писателя, опубликованные в толстых литературных журналах «Дружба народов», «Литературное обозрение», «Октябрь» и т. д. [44, 45, 51, 81, 83].

В повестях «Верблюжий глаз», «Джамиля», «Лицом к лицу», «Первый учитель», «Прощай, Гульсары!» и «Тополек мой в красной косынке» замечены все основные темы из творческого потенциала писателя. Во-первых, как видный представитель самых талантливых десятков из всех имеющихся национальных литератур, Айтматов органично вливается в русскую литературу, посредством которой выходит на всемирный уровень восприятия своих творческих идей. Во-вторых, основы писательского мастерства находятся в родной тюркоязычной, а также в русскоязычной культуре.

Актуальность темы диссертации. Большое количество работ об изучении стиля и языка Чингиза Айтматова, можно признать факт того, что отсутствуют исследования об описании национально-маркированных средств языка. Они включают в анализ общеупотребительные лексемы, или тюркизмы, за которыми в этническом сознании стоят необычные и специфические знания об окружающем мире.

Исходя из этого, в нашем исследовании произведений Айтматова уделяется внимание месту и роли каждого приведенного им в произведениях тюркизма или этницизма, служащего для отражения национального характера, этнической особенности, чисто «национального я».

Чингиз Айтматов является очень тонко чувствующим, достаточно глубоко национально мыслящим писателем. Он начал писать свои первые рассказы произведения на родном кыргызском языке, в то же время с самого начала своей известности он признан как русскоязычный писатель, хотя первые его повести ему помогали переводить другие люди, к примеру, А.

Джакшылыков или Л. Лебедева. Благодаря овладению им русской языковой культурой как действенным способом изображения окружающей писателя действительности, он смог в своих произведениях передать черты реальности, присущие уникальному национальному образу. При переводе произведений писателя на русский язык, он сам выступал переводчиком всех рассказов и повестей, поэтому у него есть полное право быть билингом, «так называемым двуязычным писателям», - как-то отмечал В. Левченко [90, с. 154].

Общеизвестно, что Чингиз Айтматов как писатель, имеющий особый дар в сфере билингвизма, создавал произведения на первично сужденном ему кыргызском языке и давал им вторичную жизнь на русском языке. Он умел по-особенному сохранять стилистически-выразительные средства обоих языков при переключении с одного культурного кода на другой язык.

У. М. Бахтикиреева писала об умении писателя находить достаточно адекватный способ письма на языке другой культуры - не приобретаемый знанием грамматики навык. Этим компетенции возникают ожидаемым итогом полного усвоения языковой культуры и опыта русской классики. Именно такими путями соединяются литературные потоки, или русла культуры: это «процесс сложный, многообразный, богатый, несомненно, способствующий кристаллизации нового типа писателя» [23, с. 128].

Бесспорно, художественные произведения Чингиза Айтматова не являются принадлежностью лишь кыргызской литературы, созданные в советское время и постсоветский период общей евразийской истории, они стали сокровищами мировой литературы. В силу советского времени, когда он жил и писал основные свои творения, а также в силу влияния русской литературы, и в поскольку, как билингв, владел одинаково кыргызским и русским языками, он был уверен в сохранении национального характера, особенного колорита присущей самобытности, потому легко перешел к творчеству на русском языке. Однако, несмотря на то, что он вошел в русскоязычную, затем и в мировую литературу, Айтматов остается все равно

исконно национальным писателем, высоко чтящим культуру и традиции кыргызского народа. Какое бы произведение он ни написал, все события происходят на родной земле, Он обязательно передает национальный духи характер, этническую красоту и колорит посредством билингвизма.

Неоспоримым фактом в современном литературоведении считается положение о том, что специфика национального видения в комплексе проблем понимания и объективации предметов, явлений живого и неживого мира, аксиологических основ человеческого бытия остается сугубо национально специфической, вне зависимости от выбора языка творчества. В том случае, если кыргызский писатель создает произведения на русском языке, он остается в культурно-аксиологическом пространстве национальной картины мира, с присущей ей специфичностью, а русский язык становится коммуникативным средством литературного творчества. Считается, что национальная специфика художественного текста связана с индивидуальной творческой манерой автора. Такие категории, как объект изображения, тема, композиция, сюжет и изобразительные средства речи подчинены авторскому выбору. При этом художественное произведение представляет собой текст, организованный авторским сознанием.

Ч. Айтматов как гениальный художник слова, писатель-билингв, в своих величественных творениях остается глубоко национальным автором. Но и в то же время он - писатель мира, творец, поднимающий общечеловеческие проблемы, думающий обо всех планетарных проблемах мира. Особенность его творчества как писателя - билингва состоит именно в передаче глобального, масштабного, вселенского и общемирового через узконациональное. Ибо общечеловеческое и всемирное как и общее вселенское – это единое целое. В пути от узконационального к глобальному Ч. Т. Айтматов как художник слова непосредственно пользуется билингвизмом, становясь для своих читателей образцовым примером для подражания. И в этом состоит актуальность темы, выбранной для диссертационного исследования.

Прямым и конкретным посредством билингвизма в своей творческой эволюции, умело переходя от начального уровня мастерства билингвизма к наивысшему уровню, он доводит до пика своей гениальности как писатель-билингв, поскольку является великолепным художником слова. В данной диссертации исследованы способы включения тюркизмов в текст произведений как средств показа национального характера, их роль и место в произведениях Ч. Айтматова, а также мастерство автора в использовании тюркизмов как продуктов билингвизма.

Связь диссертационной темы с научно-исследовательскими программами. Тема научного исследования полностью соответствует тематическим планам научных исследований Ошского государственного педагогического университета (ОшГПУ), где имеется свой Центр айтматоведения и трудятся ученые, которые разнопланово исследуют грани его многотемного и полиаспектного творчества.

Цель и задачи исследования. В данной диссертации ставится цель - выявить способы создания произведений, выражающих национальный характер в творчестве кыргызского писателя-билингва Ч. Айтматова на русском языке.

Для достижения цели решаются следующие **задачи**:

- уточнить теоретико-методологические основы проблемы билингвизма в творчестве писателей и обозначить историю развития художественного билингвизма в духовно-культурной жизни человечества;
- определить билингвизм как естественную закономерность в сфере вербально-языковых коммуникаций;
- показать суть показа национального характера в художественных произведениях Чингиза Айтматова и выявить феномен писательского билингвизма и его особенности в творчестве писателя;
- выяснить влияние билингвизма на изображение национального характера в ранних повестях Чингиза Айтматова;

- обозначить специфику билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования;

- указать на средства отображения национального характера в творчестве Ч. Т. Айтматова через билингвизм и обозначить Чингиза Айтматова как образцового билингва в кыргызской художественной литературе, проследить отражение национального характера через тюркизмы в произведениях народного писателя Кыргызстана Ч.Айтматова, выявить роль и место билингвальных средств, используемых для отражения отдельных черт национальных характеров в романной форме.

Объектом исследования является художественное творчество Чингиза Айтматова, создавшего произведения на русском языке, сумевшего сохранить национальное, кыргызское видение картины мира, специфичную культуру и этнические особенности в авторском самосознании.

Предметом исследования являются средства показа национального характера, в том числе тюркизмы, и их функциональная роль в русскоязычном творчестве писателя-билингва.

Эмпирической базой исследования выступили сделавшие его имя узнаваемым, повести писателя: «Лицом к лицу» (1957), «Джамиля» (1958), «Тополек мой в красной косынке» (1961), «Первый учитель» (1962), «Материнское поле» (1965), «Прощай, Гульсары!» (1966), «Белый пароход» (1970), «Верблюжий глаз» (1976), а также романы: «Буранный полустанок» («И дольше века длится день...», 1980), «Плаха» (1986), «Тавро Кассандры» (1996), «Когда падают горы...» («Вечная невеста», 2006). В качестве дополнительных источников использованы статьи, доклады и выступления Чингиза Торекуловича Айтматова.

Степень изученности проблемы. В сущности национальное и ненациональное, их взаимодействие, основы этнического, глобального и масштабного в произведениях Чингиза Айтматова достаточно изучены. Способы выражения узконационального достаточно полно исследованы как в кыргызском, так и российском, а также зарубежном литературоведении.

Однако практически мало работ, использующих в целях выявления национального своеобразия творчества писателя-билингва. Практически нет работ по основным результатам выявления и функционированию тюркизмов в произведениях писателя-билингва.

Зато есть ряд работ, посвященных русскоязычной прозе Кыргызстана, где исследованы не только произведения Чингиза Айтматова, но и других авторов: Д. Ащеулова, М. Байджиева, О. Бондаренко, М. Гапарова, Т. Джолдошбекова, Т. Ибраимова, А. Иванова, Вл. Лидского, М. Рогозина и др.

Методологическая и теоретическая основа диссертации связана с трудами В. А. Аврорина, А. А. Акматалиева, М. П. Алексеева, Н. А. Алексеева, К. Асаналиева, О. С. Ахманова, Л. И. Баранниковой, П. А. Бороздиной, У. Вайнрайх, Е. М. Верещагина, В. В. Веселицкого, В. В. Виноградова, Г. М. Вишневской, В. Воронова, Г. Д. Гачева, П. Глинкина, Ч. Г. Гусейнова, Ю. Д. Дешериева. А также основой работы являются труды К. Абакирова, К. А. Артыкбаева, К. Х. Джидеевой, Ч. Т. Джолдошевой, О. И. Ибраимова, А. И. Карлинского, Н. А. Катогощина.

Изучены труды В. Г. Костомарова, Е. Е. Кутявина, И. Дж. Лайлиевой, В. В. Левченко, М. В. Лисника, Ю. М. Лотмана, Ч. З. Мамытбековой, М. М. Михайлова, Г. М. Михайловской, З. Г. Муратовой, Е. К. Озмителя, Р. Р. Рахманалиева, Л. И. Ровнякова, А. С. Садыкова, Р. О. Туксайтова, Д. Швейцера, А. И. Холмогорова, Л. В. Щербы, В. Г. Экверта, А. Э. Эркебаева, А. П. Юдахина и др.

Категориям билингвизма и особенно художественного двуязычия уделяется особое внимание в современных учебных и справочных пособиях по филологии. В них обобщены попытки классификации видов художественного билингвизма, первично-эмпирической, историко-культурной реальности. В нашей диссертации исследовано влияние тюркизмов на общий контекст произведений. А также применяется понятие «национальная картина мира» в интерпретации Б. М. Кедрова [37, с. 24]: как целостной модели, которая прямо свойственна соответствующему типу

культуры, или же как некие ее варианты: художественная, научная, религиозная и другая картины мира. Это понятие опирается на совокупность упорядоченных знаний о действительности, т. е. концептосферу, состоящую из понятий и стереотипов, заданных типом культуры в сознании человека, в его восприятии и понимании мира.

В литературном произведении посредством языка создается художественная картина мира, которая отражает индивидуальные взгляды писателя, его способности в преодолении сопротивления языкового материала. Писатель - билингв, пишущий на кыргызском и русском языках, сочетает языковую и национальную картину мира, напрочь закрепленную в авторском сознании менталитетом, и русскую языковую картину мира, поскольку именно этот язык служит материалом воплощения авторских интенций. В нашей работе используются **методы**: анализа и синтеза существующей литературы, сравнительный, статистического подсчета, обобщения и оценки.

В отечественном литературоведении проделана значительная работа по изучению творчества Чингиза Айтматова и русскоязычной прозы Кыргызстана. Это исследования К. Асаналиева, А. Акматалиева, К. Абакирова, Г. Айтпаевой, С. Байгазиева, Г. Гачева, Ч. Т. Джолдошевой, О. И. Ибраимова, Л. В. Ивановой, С. И. Искендеровой, А. Кадырмамбетовой, Н. Карыбековой, А. С. Кацева, Б. Т. Койчуева, И. Дж. Лайлиевой, К. И. Мамбеталиева. Также Ч. З. Мамытбековой, Е. К. Озмителя, Ж. Орозобековой, Г. Орозовой, М. А. Рудова, В. К. Сабировой, А. Садыкова, С. Тиллебаева, Л. Укубаевой, Г. Н. Хлыпенко, В. И. Шаповалова, А. Эркебаева, А. А. Эгембердиевой и др. ученых (Д. А. Асанова, Н. А. Баудинова, Б. Т. Дюшебекова, А. Г. Нарозя, М. С. Савина). В них определены роль и место творчества Чингиза Айтматова и других авторов кыргызского искусства слова в национальной и мировой литературах, рассмотрены мастерство и стиль писателя, его переводческая деятельность.

Научная новизна данной работы состоит в осмыслении разных средств, в том числе роли тюркизмов в произведениях писателя-билингва как средоточия этнокультурных ценностных установок. Научное внимание в работе обращено на определение способов включения тюркизмов посредством билингвизма в контексте творчества автора. Проведенная работа по изучению русскоязычной прозы писателя дала возможность для анализа и выявления как общих типологических черт писателя-билингва, так и индивидуальной особенности автора, попавшего в обрисованный исследовательской работой круг. Аналитическое рассмотрение национально-языковых образных средств дало возможность обращения к специфике авторского сознания двуязычного писателя. Научная категория позволила привлечь исследовательский инструментарий, направленный на анализ специфики образно-ассоциативного мышления билингвального автора.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что проведенное исследование может послужить для расширения научной базы при изучении индивидуально-авторского своеобразия творчества Чингиза Торекуловича Айтматова. Аналитические наблюдения, представленные в работе, позволят предметно дополнить существующие литературоведческие представления о русскоязычном творчестве писателя, и в целом о русскоязычной ветви кыргызской национальной литературы. Теоретические изыскания по проблеме автора в произведениях двуязычного писателя представляют значимость в аспекте разработки проблемы передачи национального самосознания кыргызского писателя средствами русского языка.

Практическая значимость результатов исследования состоит в том, что аналитические материалы могут быть применены для дальнейшего расширения и углубления научного изучения литературного процесса Кыргызстана во второй половине XX века. Предпринятое исследование расширило список имен и текстов, которые возможно рассмотреть в русле билингвального творческого процесса. Практические результаты

представлены в библиографическом списке, который репрезентирует основные результаты литературоведческого поиска, расширившего горизонты представлений о художественных произведениях писателя на русском языке. Библиографические сведения могут быть применены в качестве справочного материала при разработке учебных дисциплин по истории мировой литературы XX века, истории современной кыргызской литературы, в освещении исследовательских тем о творчестве Ч. Айтматова.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту:

- Художественный билингвизм является одним из направлений изучения литературного процесса в Кыргызстане. Посредством билингвизма, написания на русском языке как одном из шести рабочих языков ООН можно намного ярче, колоритнее и специфичнее показать мировому читателю своеобразие творчества национальных писателей.

- Чингиз Айтматов наиболее полно воплощает национальную картину мира в современной прозе как истинный писатель-билингв высокого уровня мастерства. Его имя осталось навечно как образец настоящего прорыва национального писателя на арену всемирной литературы, благодаря переводам его произведений на многие языки мира.

- Национальная картина мира в русскоязычном творчестве всемирно известного писателя Чингиза Айтматова находит свое художественное воплощение авторского самосознания, выраженном через его творчество.

- Средства выражения авторского самосознания видны в тюркизмах как основном средстве выражения национального характера, они составляют национальное своеобразие языка как этноспецифических индикаторов языка художественных произведений Чингиза Айтматова.

- Необходимо глубоко и детально исследовать общий культурный акт взаимодействия кыргызской и русской литературы страны, представляющей собой два русла в едином дискурсе искусства слова на рубеже тысячелетий.

Личный вклад соискателя. 1. Впервые рассматриваются эволюция и этапы развития русскоязычной прозы Чингиза Айтматова в контексте

литературного процесса XX-XXI веков; 2. Проводится подробное исследование современного литературного процесса и анализ художественных произведений, созданных в результате передового билингвизма, ранее не осмысляемых в литературоведческих трудах; 3. Определяется идейно-тематическое, жанрово-поэтическое и эстетико-стилистическое своеобразие билингвального творчества Ч. Т. Айтматова.

Апробация результатов исследования. Основные положения и научные результаты исследования нашли отражение в научных статьях и докладах, опубликованных в материалах международных конференций, в журналах, в вузовских сборниках научных трудов КГУ, ОшГУ, ПензГУ и др.

Методы исследования. При раскрытии диссертационной темы использованы сопоставительно-типологический, сравнительно-исторический и описательный методы.

Полнота отражения результатов диссертации в публикациях. Основные положения исследования раскрыты в 13 публикациях. Общий их объем равен 6,5 печатных листа.

Структура диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, десяти параграфов, кратких заключений по главам, общезаключения, практических рекомендаций, толкований некоторых слов и понятий, списка использованной литературы и приложений. Объем основного содержания работы равен 154(сто пятьдесят четыре) страницам. Общий объем со списком литературы с приложениями составляет 169(сто шестьдесят девять) страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** диссертации отражены обоснование темы, актуальность, уровень исследования, методологические основы исследования, цель и задачи, научная новизна, научно-практическая ценность. Также определены выносимые на защиту положения, дана информация об

апробации материалов диссертации, личный вклад соискателя и полученные результаты проведенного исследования.

Первая глава работы называется **“Теоретические основы отражения билингвизма писателя в его творчестве”**, состоит из трех параграфов.

Параграф 1.1. называется **“Развитие билингвизма в культурной жизни человечества”**, здесь говорится, что изучение появления билингвизма, т. е. двуязычия в истории человечества является актуальным научным требованием. Миграция огромных масс людей, наблюдаемая во всех странах современного мира, смешанные браки людей разных национальностей, параллельное существование людей с багажом различных культур и языков - эти и другие факторы стали причиной того, что проблемы исследования билингвизма стали поднимать в каждой полиязычной стране, проблемы межкультурной коммуникации обрели масштабы всего мира. Сейчас признаются 3 типа билингвизма: субординативный, координативный и медиальный. Интересно пронаблюдать виды билингвизма в связи с историческим развитием человечества. Согласно основополагающих принципов социологического подхода, заложенного классиками немецкой философии, человеческое общество проходит основные этапы своего развития: первобытно-общинный строй, рабовладельческий, феодальный, капиталистический и коммуны (современных демократических обществ).

Итак, закономерный ход и общий процесс развития билингвизма подсказала сама жизнь. Такими были исторические условия для действительно гармоничного развития человеческого общества. Общественные отношения принимают сложные формы, соответственно стали разными типы проявления двуязычия или диглоссии.

В параграфе 1.2 **“Билингвизм как закономерность в дискурсе вербальных коммуникаций и в тексте художественного произведения”** отмечена необходимость изучения двуязычия в нашей стране. Жизнь показывает, что действенное решение национальных и языковых проблем, в том числе и широкое развитие билингвизма, было возможно при социализме.

Это можно смело утверждать на примере кыргызско-русского билингвизма в нашей стране. Социалистический строй утверждал равенство наций, народностей, этнических групп и их языков. Однако социализм не ограничивался только законодательным оформлением этого равноправия, а создавал реальные материально-технические и общественные условия для его претворения в реальную жизнь народных масс.

Тем самым русский язык был признан как язык-посредник, для развития которого затрачивалось много усилий и средств. При этом все национальные языки находятся в условиях равноправия, но при возникновении достаточно естественного вопроса о том, почему и в силу каких конкретных исторических обстоятельства именно этот национальный язык начинает резко выделяться среди других при формально равных правах, обретать новые общественные качества лидера, выполнять конкретные функции языка межнационального общения в многонациональной стране.

Одним из объективных обстоятельств, облегчивших выделение русского языка в качестве межнационального, являлся тот факт, что русский язык как родной язык большинства населения Советского союза.

Писательский билингвизм еще недостаточно изучен, хотя сомнения в его возможности сведены на нет. Практика доказывала и до сих пор показывает, что достижение вершин литературных форм у автора может быть не только на своем языке, но и на другом. Достаточно вспомнить очевидно успешных писателей В. Набокова, Ч. Айтматова, М. Байджиева, В. Быкова, Ф. Искандера, Т. Зульф리카рова, Т. Пулатова и мн. др.

При столкновении с новым витком развития исторической диалектики, современное общество постоянно и многократно увеличивающихся контактах, билингвизм становится обыкновенной жизненной необходимостью в социально-культурных взаимоотношениях жителей нашей планеты.

В параграфе 1.3. **“Особенности развития кыргызской письменности и сущность феномена писательского билингвизма”** говорится о

творчестве Чингиза Айтматова как феноменального писателя- билингва своего времени, сложного века, необходимо помнить о том, как он пришел к билингвизму, или двуязычию, живя на территории Кыргызстана, что толкнуло его именно на такой путь писательского творчества. Ведь совсем немного таких могучих, талантливых, уникальных, всемирно известных, философски мыслящих о вечных и общечеловеческих проблемах на планете Земля писателей и художников слова. Причем делает он это через свои глубоко интересные произведения, где лаконично, мудро и мастерски перебирая богатую лексику двух языков: кыргызского и русского, достигает вершин двуязычия как писатель-билингв.

Айтматов-билингв, хороший знаток обоих языков, многих национальных традиций и знаковых систем, с помощью врожденной интуиции чувствует различия между ними. Он видит и ощущает, как можно передать колорит и важнее сохранить идею на родном и на неродном языках, как отразить национальный характер посредством тюркизмов, которые используются как инструмент языка, создавая национальные образы. В этом и состоит феномен Чингиза Айтматова как писателя-билингва.

Выводы по первой главе.

1. Актуальность изучения билингвизма, новые подходы изучения двуязычия составляют объект и предмет его специального исследования со стороны филологических, социальных, психологических, педагогических, философских и других наук.

2. Историческая закономерность развития билингвизма, появление, этапы формирования и периоды распространения двуязычия отражены в процессе многоаспектного развития билингвизма в человеческом обществе, начиная от первобытнообщинного строя, через этапы рабовладельческого, феодального, капиталистического, социалистического до современного этапа многоязычия.

3. Причины возникновения билингвизма сводятся к появлению двух основных типов – естественному (в ходе развития истории общества) и

искусственному (специально организованному и управляемому людьми) билингвизму. Необходимость билингвизма проявляется как закономерность в ходе развития человеческого общества. Разрешение проблем билингвизма зависит от складывающихся условий в конкретных социумах.

4. Ученые выделяют три основных типа продуктивного билингвизма: координативный, медиальный, субординативный. Продуктивное двуязычие с порождением правильной речи, произведений речи, принадлежащ их вторичной языковой системе, называют координативным билингвизмом. Двуязычие, связанное с этнографией и культуроведением, включая страноведческий аспект, называют медиальным, потому что идет широкое вовлечение народных масс. Субординативный продуктивный билингвизм это такое двуязычие, где произведения речи считают неправильными, когда неверно усваивается язык.

5. Писательский билингвизм позволяет говорить о возможностях, результатах и перспективах изученности творчества писателей-билингвов. Факторы успешности при создании высокохудожественных произведений писателями-билингвами сводятся к объективным и субъективным аспектам, в основе которых стоят фигуры отдельных авторов художественных творений.

6. В совершенствовании билингвистических способностей каждого индивида важную роль играет сама языковая среда, т. е. лингвистическое окружение. Билингв может владеть вторым языком в любой степени, даже в высшей степени. Но творить литературные произведения может не всякий билингв, который владеет в высшей и лучшей степени совершенства вторым (литературной формой) языком. Чтобы написать художественное произведение, не столь важно, какой род и жанр, нужен еще билингву талант. Владение в совершенстве вторым языком и присутствие таланта – главные факторы создания высокохудожественных произведений писателями-билингвами.

7. Возникновение писателей - билингвов в советской литературе, когда на деле присутствовали все условия для творения на национальном языке, было закономерным явлением. Ч. Айтматов на вопрос, как быть писателю в таких случаях, если он в совершенстве владеет обоими языками общения, ответил, что наиболее верный путь – это «сочетание знаний обоих языков. Именно этот путь избрал для себя классик, всегда современный писатель Чингиз Айтматов.

Вторая глава **“Методология и методы изучения мастерства Ч. Айтматова в изображении национального характера персонажей”** посвящена анализу объекта, предмета, материалов, используемых методологии методологии диссертации. Эта глава состоит из трех параграфов.

В параграфе 2.1. **“Влияние истории формирования кыргызско-русского билингвизма на показ писателем национального характера”** определяются древние религиозные мотивы в эпическом аспекте как объект и предмет исследования в сфере фольклористики.

Вначале, согласно требованиям, определимся с объектом исследования. В качестве **основного объекта** диссертации выступает художественное творчество Чингиза Айтматова, создавшего произведения на русском языке, сумевшего сохранить национальное, кыргызское видение картины мира, специфичную культуру и этнические особенности в авторском самосознании. **Основным предметом исследования** стали средства показа национального характера, в том числе тюркизмы, и их функциональная роль в русскоязычном творчестве писателя - билингва.

Научная проблема исследования состоит в том, что изучение тюркизмов наряду с другими средствами двуязычия помогает раскрыть специфические особенности языка произведений Чингиза Айтматова как писателя-билингва.

Эмпирической базой исследования выступили сделавшие его имя узнаваемым, повести писателя: «Лицом к лицу» (1957), «Джамиля» (1958), «Тополек мой в красной косынке» (1961), «Первый учитель» (1962),

«Материнское поле» (1965), «Прощай, Гульсары!» (1966), «Белый пароход» (1970), «Верблюжий глаз» (1976), а также романы: «Буранный полустанок» («И дольше века длится день...», 1980), «Плаха» (1986), «Тавро Кассандры» (1996), «Когда падают горы...» («Вечная невеста», 2006). В качестве дополнительных источников использованы статьи, доклады и выступления Чингиза Торекуловича Айтматова.

Методологическая и теоретическая основа диссертации связана с трудами В. А. Аврорина, А. А. Акматалиева, М. П. Алексеева, Н. А. Алексеева, К. Асаналиева, О. С. Ахманова, Л. И. Баранниковой, П. А. Бороздиной, У. Вайнрайх, Е. М. Верещагина, В. В. Веселицкого, В. В. Виноградова, Г. М. Вишневской, В. Воронова, Г. Д. Гачева, П. Глинкина, Ч. Г. Гусейнова, Ю. Д. Дешериева. А также основой работы являются труды К. Абакирова, К. А. Артыкбаева, К. Х. Джидеевой, Ч. Т. Джолдошевой, О. И. Ибраимова, А. И. Карлинского, Н. А. Катогощина.

Изучены труды В. Г. Костомарова, Е. Е. Кутявина, И. Дж. Лайлиевой, В. В. Левченко, М. В. Лисника, Ю. М. Лотмана, Ч. З. Мамытбековой, М. М. Михайлова, Г. М. Михайловской, З. Г. Муратовой, Е. К. Озмителя, Р. Р. Рахманалиева, Л. И. Ровнякова, А. С. Садыкова, Р. О. Туксайтова, Д. Швейцера, А. И. Холмогорова, Л. В. Щербы, В. Г. Экверта, А. Э. Эркебаева, А. П. Юдахина и др.

Подытоживая, можно утверждать, что наше исследование является примером интеграции литературоведения и языкознания, а появлению билингвизма на территории Кыргызстана предшествовали исторические предпосылки, гармонически сложившаяся объективная правда. Так как в XIX веке кыргызы вошли в состав царской России, тем самым русский язык был принят как язык правящего государства, потом эти обстоятельства привели к билингвизму или двуязычию в народе.

В параграфе 2.2 “Особенности билингвального отображения национальных характеров в системе образных форм повествования” отмечается, что в нашей работе использовались

сопоставительно-типологический, сравнительно-исторический и аналитический методы. Известно, что сама по себе методология исследования представляет собой в практическом смысле систему принципов и приемов исследования..

С развитием исторических событий после Октябрьской революции русский язык пользовался как язык межнациональных общения в многонациональном государстве СССР, который потом стал естественным компонентом билингвизма, т.е. двуязычия. Для кыргызов, это является билингвизмом в виде сочетания русского и кыргызского языков, посредством чего кыргызский писатель мирового масштаба Чингиз Айтматов, создал свои уникальные произведения, где затронуты общечеловеческие проблемы.

Историческая обоснованность двуязычия на территории Кыргызстана непосредственно повлияло на писательское творчество Чингиза Айтматова. Как билингв, он овладел богатой и своеобразной в естественной национальной особенности лексикой каждого из двух языков, достиг высокого творческого писательского мастерства. Об этом свидетельствует каждое его произведение, которое написано с использованием лексики двух языков, восполнивших друг друга в совершенстве.

Итак, художественный билингвизм предполагает обязательное, тесное соприкосновение и взаимовыгодное влияние двух разных языковых систем, соответственно и разных самобытных культур. Их средоточием, местом скрещения и уникальным феноменом слияния этих художественных миров является творческий мир писателя - билингва, одним из лучших образцов которого признан классик XX века Чингиз Айтматов.

2.3. В параграфе «Факторы усовершенствования мастерства билингва Чынгыза Айтматова и причины постоянного перехода к русскоязычному творению» содержится эволюция писателя как двуязычного писателя в направлении современного билингвизма.

О двуязычном творчестве Айтматова писали литературоведы, писатели, литературные критики кыргызской советской литературы,

советской литературы. Раскрыли особенности писательского мастерства автора, который творил на двух языках: родном-кыргызском и втором-русском. Раскрыли феномен Айтматова как уникального двуязычного писателя.

К. Асаналиев, Н.Жысойты, Ч.Гусейнов, Г.Гачев Ч.Т.Джолдошева, Ч.З.Мамытбекова приводили аргументированные факты о писательском мастерстве Ч.Айтматова как двуязычного писателя, об особенностях перевода с одного языка на другой. Также в этом параграфе названы факторы, способствующие к билингвальному творчеству писателя. Факторы развития Кыргызстана, место русского языка в стране, образ жизни писателя, феномен, талант писателя стали причиной двуязычного творчества Айтматова. Нужно еще учесть фактора признания всего мира Айтматова и его произведений, в которых затронуты глобальные проблемы человечества.

В параграфе 2.3. **“Использование культурного опыта мировой литературы при показе специфики национальных характеров»** отмечается, что как факт литературного творчества художественный билингвизм прослеживается еще с античной эпохи, для которой характерны греко-латинская и латино - греческая формы двуязычия как свидетельство взаимодействия, обусловленности и творческого влияния древнегреческого и латинского языков, литературных традиций и художественных культур Древней Греции и Древнего Рима. Многие античные аэды, поэты, рапсоды и философы Аттики, Итаки, Карфагена, Рима, Спарты и Эллады владели несколькими языками.

Кыргызская народная литература в наших исторические условиях стала развиваться в двух языковых потоках, по идее Ч. Айтматова, надо правильно использовать такие уникальные обстоятельства. Писатель - билингв не забывает об открывающихся перед ним путях: он или полностью переходит на услуги высокоразвитого языка, или же идет по пути параллельного

существования и развития национального языка с полным использованием всех преимуществ и достижений передового языка.

Подытоживая, можно сказать, что конкретен и ясен путь Ч. Айтматова к вершинам мастерства через творческое освоение великих достижений родной кыргызской литературы и опору на мировой опыт. Не раз писатель открыто говорил о необъятном мире русской литературы с безбрежными далями, конкретно его впечатляли “мудрость и психологическая сложность” образов Л. Н. Толстого, “драматизм и яркость характеров” М. А. Шолохова, романтика А. М. Горького и В. В. Маяковского, “бесконечное человеколюбие” А. П. Чехова и “тонкость мировосприятия” И. А. Бунина, “коммунистичность” А. А. Фадеева, “интеллектуальность Л. М. Леонова” [6, с. 190]. Такой способности давать оценки своим соратникам по художественному творчеству у него можно поучиться.

Можно сделать следующие выводы:

1. Появлению билингвизма на территории Кыргызстана предшествовали исторические предпосылки, гармонически сложившаяся объективная правда. Так как в XIX веке кыргызы вошли в состав царской России, тем самым русский язык был принят как язык правящего государства, потом эти обстоятельства привели к билингвизму или двуязычию в народе.

2. Художественный билингвизм всегда предполагает обязательное, конкретное и тесное соприкосновение и взаимовыгодное влияние двух разных языковых систем, соответственно, плодотворное взаимодействие и разных самобытных культур. Их средоточием, местом скрещения и уникальным феноменом слияния этих художественных миров является творчество писателя - билингва, одним из лучших признанный классик XX века Чингиз Айтматов.

3. В осмыслении специфики национального характера айтматовское художественное двуязычие видится на уровне эксплицитного

(определенного, ярко выраженного) и имплицитного (латентного и скрытого) совмещения элементов языков и культур.

4. В целях полномасштабного художественного показа национального характера писатель-билингв использует параллельное развитие кыргызского языка с одновременным использованием признанного мировым, более продвинутого и развитого в литературной сфере, русского языка.

5. Ч. Айтматов как писатель - билингв пользуется тюркизмами и их сочетаниями в своей поэтике как инструментом в отражении национального характера, он творчески подходит к самому процессу совершенствования писательского мастерства.

Третья глава **“Результаты исследования средства отражения национального характера персонажей в произведениях Ч. Т. Айтматова через билингвизм”** состоит из четырех параграфов. Речь идет о содержании, природе, особенностях двуязычного творчества Чингиза Айтматова.

В параграфе 3.1 “Чингиз Айтматов как образцовый и неординарный билингв в кыргызской художественной литературе” показывается, что Чингиз Айтматов как художник слова и писатель-билингв имеет уникальную историю развития своего творчества. О том, как у него сложилось двуязычие, как связаны две языковые культуры Ч. Айтматов писал: «Так сложилось, что я - двуязычный писатель. Писатель двух культур: русской и киргизской. И кто бы меня ни упрекнул за это, пусть из моего аила, пусть из стана русской критики, - все тщетно! С русской литературой я связан кровно!».

Большой интерес представляет использование билингвом тюркизмов как средством выражения национального характера. Обратим внимание на наличие тюркизмов в каждом отдельном произведении. Необходимо выявить причину их присутствия, показать то, что заставило Айтматова прибегнуть к использованию национальной лексики, и ответить на вопрос, всегда ли имеет место использование тюркизмов в его работе. Важно выявить совокупность

приемов и способов включения тюркизмов в тексты произведений, характерных для творчества Айтматова, как русскоязычного писателя.

3.2. Параграф, озаглавленный **“Отражение национального характера через тюркизмы в произведениях народного писателя Ч. Айтматова”** обращает внимание на то, что в конкретном анализе выбранных произведений названо количество найденных в них тюркизмов. По объему распределения в текстах они неравномерны. «Лицом к лицу» - 78 слов, «Джамиля» - 126 слов, «Тополек мой в красной косынке» - 86 слов, «Первый учитель» - 88 слов, «Материнское поле» - 101 слов, «Прощай, Гульсары!» - 265 слов, «Белый пароход» - 206 слов, «Верблюжий глаз» - 35 слов, «Буранный полустанок» – 277 слов, «Плаха» – 294 слов, «Тавро Кассандры» - 0 слов, «Когда падают горы...» («Вечная невеста») - 523 слов.

Конечно, количество тюркизмов тоже различно, но изменяется оно отнюдь не в соответствии с объемом произведения. Так, в романе «Плаха» в самом по объему большом произведении – 59 тюркизмов, в «Буранном полустанке» - 54, в «Белом пароходе» - 38, в повести «Первый учитель» - 23, «Лицом к лицу» - 63, а в романе «Когда падают горы ...» - 78 слов.

При подсчете указано количество неповторяющихся слов, а между тем во всех произведениях одно и то же слово повторяется несколько раз. Поэтому общее количество тюркизмов значительно больше.

Нужно обратить внимание на то, что Чингиз Айтматов, в своих произведениях для отражения национальной особенности, быта использует общетюркские слова, т.е. тюркизмы. Так, как кыргызский язык входит в тюркскую семью языков, использованная лексика кыргызского языка тоже отмечены как тюркизмы. Здесь нужно обратить внимание на этимологию слов - тюркизмов. В произведениях писателя приведены общетюркские слова, есть много слов, относящиеся чисто к лексике кыргызского языка. И есть слова, которые пришли к лексике кыргызского языка из других родственных языков.

§ 3.3 В параграфе «Роль лексем в контексте произведений в раскрытии образности героев и ситуаций, мастерство Ч. Айтматова в обогащении значимости литературных средств» раскрыт отношение автора к лексем, тюркизмам, фольклору в создании образов персонажей.

В своем двуязычном творчестве Айтматов достиг совершенства в создании образов персонажей, использовании литературных средств: фольклора, мифов, легенд, лексем, тюркизмам. Например, с использованием лексем "Бог", "Создатель", "Аллах" раскрыл внутренний мир героев произведений, персонажи в произведениях обращаются к «Богу», "Создателю", «Аллаху», мы наблюдаем эволюционный рост в использовании этих понятий: к «Богу», "Создателю", «Аллаху», из произведения к произведению. В указанном параграфе четко отражено, в каких событиях и в каких случаях персонажи используют эти понятия, их личное отношение к понятиям: "Бог", "Творец", "Аллах", эти понятия в душе каждого персонажа.

В произведении "И дольше века длится день" раскрыто отношение Едигея и Сабитжана к понятиям: "Бог", "Создатель" и "Аллах". Едигей, человек, который верит в бога, чист перед Богом, перед Создателем, сохраняет свою честь, прилагает в жизни человека только позитивные усилия, всегда делает добро, делает добро людям, соблюдает традиции. По завещанию своего друга Казангапа хочет похоронить его тело в Ана – Бейите. Он охотно исполняет завещание Казангапа. Не добравшись до Ана – Бейита, по традиции отдает его прах в землю. Едигей живет и верит в бога, общается с Богом, просит совета и мудрости у Бога.

А Сабитжан не верит в Бога. Не следует ритуалу, традиции, ему все равно, где хоронить своего отца Казангапа. Для него самое главное - это собственное благополучие и личные интересы. Мир вокруг него, общество в целом, народ, их судьба и будущее, своя честь ему не интересны. Мысль о том, что останется в жизни после меня, его не волнует.

Эволюционный рост понятий “Бог”, “Всевышний”, “Аллах” в проанализированных в диссертации произведениях показан через образы персонажей.

§ 3.4. «Лексема «манкурт» и ее роль в отражении национального характера, причины его создания Айтматовым» посвящена к появлению новой языковой единицы неологизма- манкурт.

В своем творчестве Айтматов всегда много обращался к народным устным произведениям, фольклору. В каждом произведении представлены эти литературные средства, тюркизмы. А” манкурт ” - это находка, созданная автором. О влиянии эпоса “Манас”, в создании этого слова - неологизма, «манкурт» в одном из своих интервью говорил сам писатель Ч. Айтматов.

Писатель – билингв Ч. Айтматов раньше других своих современников осознал, что человечество застряло в манкуртизме. Прежде всего он осознал, что манкуртизм стал общечеловеческой проблемой. Этот вопрос манкуртизма, к которому человечество пришел в своем развитии, стал причиной того, что великий писатель создал эту фразу “манкурт”.

Одним из воплощений манкуртизма является образ Сабитжана в произведении “И дольше века длится день”. Его не волнует прошлое, будущее, общество, судьба других, даже судьба своего отца. Завещание отца Казангапа, о погребении его тоже не волнует. Когда читатель знакомится с этим образом, возникает отвращение к Сабитжану.

В этом и заключается философия слова ”манкурт”. Избавление от манкуртизма - это всегда актуальный вопрос и требование, поставленное перед человечеством всего мира. Данная национальная концепция "манкурт" превратилась из национальной концепции в глобальную. От национального идти к глобальному-это особенность и преимущество Айтматова в двуязычном творчестве.

В параграфе 3.5. **“Роль и место билингвальных средств в романной форме”** можно остановиться на том, что отработанная линия введения

тюркизмов продолжается и развивается в романе «Буранный полустанок» («... И дольше века длится день»). Тюркизмов здесь мало. Всего – 54. Из них в постоянном авторском пользовании немного: «аил», «юрта», «джигит», «бичара», «мулла», «аркан», «аргамак». Сохраняется принцип образования забытых слов переводов: «манкурт – раб», «пастух – манкурт», «боранлы – буранный», «аргамак – скакун».

Но в романе «Буранный полустанок» Айтматов выходит далеко за пределы национальной среды и чисто этнической культуры. В романе объектом изображения становится не только вселенная – земной шар, но и другая планета, Вселенная - «Лесная грудь», предметы изображения – земляне и инопланетяне - лесногрудцы.

Итак, произведения Чингиза Айтматова, написанные на русском языке, в первую очередь созданы для носителей исходной национальной культуры, но все они имеют к тому же общечеловеческую ценность. Исключения составляют два последние романа, где писатель-билингв выходит за пределы национального, но и там параллельно присутствует национальная среда. Тюркизмы, как элементы, сохраняющие национальное своеобразие в произведениях, в большем или меньшем количестве своеобразно включены в текст обоих романов.

В шестом параграфе **“Показ черт национальных характеров в публицистике”** показано, что Айтматов как билингв, в совершенстве знает оба языка: кыргызской и русской, пользуется по своему усмотрению, согласно, выбранной ему тематике. Это не зависит от этого, это повесть, то ли это статья или роман. Например, в статье «Думы на взлетной полосе» (рассказывает о новом аэропорте во Фрунзе «Манас») он пишет: «... мы выходили навстречу далекому гостю из юрты и приветствовали его: «Добро пожаловать на землю Манаса!» (5, 1988). Здесь слово «юрта» использована как общепонятная лексическая единица, означающая жилище.

В публицистическом выступлении «Равная среди равных»: «...и творчеством выдающихся акынов 19-20 вв.», в статье «Это ваша вина,

земляки»: «...в соседний горный аил» и в статье «О хлебе, о людях, о крае родном»: «...песню о белой пшенице – акбидай» (4-6) так же доступно каждому читателю объясняет слова кыргызской лексики или тюркизмы, что из контекста становится ясной суть каждого слова.

По мнению К.Асаналиева, герои Айтматова являются эпическими, «Повесть "Джамиля" по своему мировому и образному своеобразию, изображению в диалектическом единстве судьбы кыргызского народа и судьбу отдельной личности и открыла новое направление в развитии кыргызской прозы конца 50-х годов. По существу это стало возрождением кыргызского эпоса на новом качественном уровне, началом новой эпохи кыргызского эпоса»[18].

Выводы по третьей главе.

1. Большинство тюркизмов вводится в тексты напрямую, без комментария автора, этот стилистический прием называется контекстуальным. Писатель поясняет русскоязычному читателю этнические явления (юрта, кошма, пиала).

2. Адресованные русскоязычному читателю, все заимствования, естественно, переданы по-русски. Язык – чуткий барометр, указывающий на степень интенсивности, глубину межнационального общения: тюркизмы, отмеченные нами в произведениях Ч. Айтматова, способствуют достоверному описанию бытовых ситуаций, передают специфику речи героев, отражая региональные реальные ситуации.

4. Айтматов как писатель-билингв от произведения к произведению совершенствовал свое мастерство. Все больше обогащал он свое умение пользоваться тюркизмами, как инструмент передачи национального характера в своем творчестве. Тем самым достиг совершенства как мастер слова, этим самым покорила через свое творчество весь мир.

5. Каждый художник, создавая литературное художественное произведение, в определенной мере обогащает именно тот язык, на котором

создает свое творение. Также и Айтматов, несомненно, обогатил по-своему русский язык, написав произведения, имеющие общечеловеческую ценность.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование, связанное с отражением национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма, привело к следующим выводам. Для решения названной проблемы мы посчитали необходимым проанализировать тюркизмы и другие вербально - языковые средства в текстах произведений Чингиза Айтматова на русском языке.

Настоящее исследование посвящено достижению актуальной цели – рассмотрению эволюцию творчества писателя Чингиза Айтматова как двуязычного писателя, как писателя-билингва, который достиг совершенства в направлении художественного билингвизма. О том, как он пришел к билингвизму, какие исторические предпосылки способствовали стать его писателем-билингвом, как он рос творчески, создавая одно произведение за другим, все больше совершенствуя свое творческое мастерство – вот над чем мы провели свое исследование, изучая тюркизмы, как инструмента отражения национального характера в его произведениях.

Нами отмечалось: только тогда Айтматов прибегает к билингвизму, когда нужно передать национальное, сокровенное, близкое к сердцу, того, что связано с жизнью, бытом, культурой своего этноса. И он стремится щепетильно, осторожно, как бы стараясь ничего не потерять, не уронить, а дать целиком, со всей мощью своего природного дара и с помощью средств билингвизма передать то, что называется феноменом национального характера. В этом феномен художника слова, всемирно известного писателя Чингиза Айтматова.

Обобщая вышеизложенное, в диссертации были получены следующие результаты:

1. Актуальность изучения билингвизма, новые подходы изучения двуязычия составляют объект и предмет его специального исследования со

стороны филологических, социальных, психологических, педагогических, философских и других наук.

2. Историческая закономерность развития билингвизма, появление, этапы формирования и периоды распространения двуязычия отражены в процессе многоаспектного развития билингвизма в человеческом обществе, начиная от первобытнообщинного строя, через этапы рабовладельческого, феодального, капиталистического, социалистического до современного этапа многоязычия.

3. Причины возникновения билингвизма сводятся к появлению двух основных типов – естественному (в ходе развития истории общества) и искусственному (специально организованному и управляемому людьми) билингвизму. Необходимость билингвизма проявляется как закономерность в ходе развития человеческого общества. Разрешение проблем билингвизма зависит от складывающихся условий в конкретных социумах.

4. Ученые выделяют три основных типа продуктивного билингвизма: координативный, медиальный, субординативный. Продуктивное двуязычие с порождением правильной речи, произведений речи, принадлежащих вторичной языковой системе, называют координативным билингвизмом. Двуязычие, связанное с этнографией и культуроведением, включая страноведческий аспект, называют медиальным, потому что идет широкое вовлечение народных масс. Субординативный продуктивный билингвизм это такое двуязычие, где произведения речи считают неправильными, когда неверно усваивается язык.

5. Писательский билингвизм позволяет говорить о возможностях, результатах и перспективах изученности творчества писателей-билингвов. Факторы успешности при создании высокохудожественных произведений писателями-билингвами сводятся к объективным и субъективным аспектам, в основе которых стоят фигуры отдельных авторов художественных творений.

6. В совершенствовании билингвистических способностей каждого индивида важную роль играет сама языковая среда, т. е. лингвистическое окружение. Билингв может владеть вторым языком в любой степени, даже в высшей степени. Но творить литературные произведения может не всякий билингв, который владеет в высшей и лучшей степени совершенства вторым (литературной формой) языком. Чтобы написать художественное произведение, не столь важно, какой род и жанр, нужен еще билингву талант. Владение в совершенстве вторым языком и присутствие таланта – главные факторы создания высокохудожественных произведений писателями-билингвами.

7. Возникновение писателей-билингвов в советской литературе, когда на деле присутствовали все условия для творения на национальном языке, было закономерным явлением. Ч. Айтматов на вопрос, как быть писателю в таких случаях, если он в совершенстве владеет обоими языками общения, ответил, что наиболее верный путь – это «сочетание знаний обоих языков. Именно этот путь избрал для себя классик, всегда современный писатель Чингиз Айтматов.

Айтматов как автор, владеющий кыргызским языком как свой родной, и русским языком как вторым в совершенстве, очень умело, бережно, точно пользуется лексикой обоих языков, будучи художником слова, переливая их богатую краску в глубину души человеческой. И делает очень понятным близким каждое слово целиком всего своего произведения. И в переливании всей красоты и богатства, музыки обоих языков: русского и кыргызского все произведения его, где охвачена жизнь на земле кыргызской наполнены национальным характером умело.

Ведь изображая в своих произведениях явления и жизнь в кыргызских селениях, местностях он на уровне общечеловеческих ценностей передает весь кыргызский национальный колорит и богатство, отличия национальных черт. Раскрывая образы, показывая борьбу добра и зла, проблем вечных и сиюминутных, рисуя словами всю не простую судьбу человечества на земле,

данного богом, через своих героев. В этом его высокое авторское писательское мастерство как художника слова, билингва-писателя.

И тут появляется сокровенная мысль, о том, что автор, творя художественное произведение, выводя на центр внимания животрепещущие, вечные, актуальные общечеловеческие проблемы всегда не забывает о значимости национального характера, национальной черты, о красоте и богатстве души народа, об их традиции, о том, чем ценен этот мир, который им оставлен, в целостности и сохранности их предками. Это художественное направление пронизывается во всех его творениях и это ощутимо каждому читателю его книг. В этом ему всегда вручает тюркизмы, как инструмент выражений мыслей, изображений образов, описании героев, местностей.

Автор, приведя тюркизмы, фольклор, притчи в своих произведениях, как бы обогащает мировоззрение, знание своего читателя. Он становится как бы инициатором, посредником языкового обогащения людей, современников. Каждый, кто читает его творения, сталкивается со словами - тюркизмами. Тем самым знакомится с кыргызской лексикой, терминами, словами, звуками. Ведь пока нет явлений, нет слов. Айтматов как бы приведя кыргызские слова-тюркизмы, знакомит читателя с национальным, сокровенным, дорогими ему номинантами, как новое явление другим. Читатель знакомится с другим явлением, другими языковыми номинантами, звучанием и словами.

Рассмотрев все выбранные для анализа произведения писателя-билингва, установили совокупность приемов, которыми пользуется Айтматов в обращении с тюркизмами для достижения желаемой художественности, образности. Нужно сказать, что автор очень аккуратен и осторожен в передаче тюркизмов в русском тексте. Он от произведения к произведению совершенствовал свой метод использования национальной лексики. У Айтматова свой стиль художественного мышления, писания, создания образов, в выразительности и образности языка именно как писателя-

билингва. Образность языка айтматовских произведений связана с тюркизмами. Каков же прием, способ внесения тюркизмов Айтматовым?

Диапазон таких приемов невелик:

1. Включение преимущественно тюркизмов, которые зафиксированы русским словарем, или не зафиксированные кратким словарем, но усвоенные в русской лексике. Например, «аркан», «арык», «бешмет», «джигит», «дехканин», «кумыс», «мулла», «юрта», «дувал», «аил», «тебетей», «кетмень», «торба», «курган», «аксакал», «аргамак», «чабан» и др.

2. Образования путем соединения оригинала и перевода или подбора близких по значению слова «сложных слов» русско-кыргызского состава. Например, «барабаны – добулбасы» (особый вид музыкальных инструментов, «Белый пароход»), «бедняк – джатак» («Первый учитель»), «ночь – тун», «конопля – анаша» («Плаха»), «манкурт – раб», «аргамак – скакун» («Буранный полустанок»).

3. Включение слов с переводом на сносках. Например, «мираб – лицо, владеющее оросительной системой («Первый учитель»), «суук» (холодно, «Лицом к лицу»), «така» (подкова, «Белый пароход»), «тамам» (конец, «Буранный полустанок»), «жур» (пошли, «Плаха»).

4. Включение слов без перевода, но понимаемых из контекста:

«- Здравствуйте, аксакал. Здравствуйте, байбиче. Приезжие здоровались с дедом Момуном и бабкой».

Художественная функция кыргызских слов (тюркизмов) независимо от включений одна – сохранение национальной особенности, создания национального колорита (образа жизни, строй мышления и т.д.) и передача этого своеобразия русскому читателю.

Таким образом, твердо можно сказать, что Айтматов в процессе создания произведений как бы разрабатывает свой метод и стиль. В этом и заключается особенность его творений. Пользуясь тюркизмами в своих произведениях Айтматов никогда не злоупотребляет ими. Но обходиться без тюркизмов ему невозможно, иначе все его произведения теряют всю свою

«соль», потому что нельзя, рассказывая о национальном, не сохранить этнические черты и своеобразие. Например, во всех произведениях присутствует национальное обращение: «Исмаил аке», «Сейде джене» («Лицом к лицу»), «Здравствуйте, аксакал!», «Здравствуйте, байбиче!» («Белый пароход»).

Во всех этих случаях видно – приводить их русский вариант просто исключено даже в тот момент, когда есть в русской лексике эквивалент национального слова. Обращение к тюркизмам у Айтматова подчинено определенной цели – сохранить и показать национальную особенность описывания людей и событий, познакомить русского читателя с жизнью, бытом, обычаями, воззрениями кыргызского народа. Тюркизмы выступают как необходимые средства для выражения национального образа, внешнего вида и внутреннего вида героя, нужны, чтобы передать национальный колорит в произведении. Отсюда и выбор лексики и особенности ее использования.

Нужно подчеркнуть рост творческой деятельности Айтматова как писателя-билингва. От произведения к произведению, что и доказывается анализом выбранных для исследования произведений растет мастерство, навыки включения тюркизмов, а также работа с иноязычной лексикой. В этом и новизна исследований.

Можно выделить следующие моменты:

1. Появлению билингвизма на территории Кыргызстана предшествовали исторические предпосылки, гармонически сложившаяся объективная правда. Так как в XIX веке кыргызы вошли в состав царской России, тем самым русский язык был принят как язык правящего государства, потом эти обстоятельства привели к билингвизму или двуязычию в народе.

2. Художественный билингвизм всегда предполагает обязательное, конкретное и тесное соприкосновение и взаимовыгодное влияние двух разных языковых систем, соответственно, плодотворное взаимодействие и

разных самобытных культур. Их средоточием, местом скрещения и уникальным феноменом слияния этих художественных миров является творчество писателя-билингва, одним из лучших признанный классик XX века Чингиз Айтматов.

3. В осмыслении специфики национального характера айтматовское художественное двуязычие видится на уровне эксплицитного (определенного, ярко выраженного) и имплицитного (латентного и скрытого) совмещения элементов языков и культур.

4. В целях полномасштабного художественного показа национального характера писатель-билингв использует параллельное развитие кыргызского языка с одновременным использованием признанного мировым, более продвинутого и развитого в литературной сфере, русского языка.

5. Ч. Айтматов как писатель-билингв пользуется тюркизмами и их сочетаниями в своей поэтике как инструментом в отражении национального характера, он творчески подходит к самому процессу совершенствования писательского мастерства.

Третья глава диссертации посвящена «Результатам исследования средств отражения национального характера персонажей в произведениях Ч. Айтматова через билингвизм». Для сохранения и выражения национального своеобразия (в изображении быта, образа жизни, природы, особенности мышления и т. д.) включаются тюркизмы, фольклор, мифы, притчи.

В произведениях русскоязычной прозы Айтматова исследуются кризисные душевные состояния героев, предшествующие и способствующие рождению в человеке нового, будь то формирующаяся или уже сформировавшаяся личность. Его, как художника, исследователя человеческой души, интересует главным образом, сам процесс духовного обновления, а также обогащения, нежели его результат. Потому он подробно останавливается на каждом этапе переживаний и показывает следствие этого состояния. Анализ именно таких состояний Айтматов сделал основным

принципом создания характеров. Айтматов – психолог самобытного и сложного стиля.

Таким образом, хотя произведение и написано на русском языке, особенности национальной психологии сохраняются. Художественная особенность айтматовских произведений заключается именно в передаче и сохранении национального, независимо от того включены ли тюркизмы, фольклор как художественные средства или не включены. Если включены тюркизмы, фольклор то они органически входят в ткань художественного произведения (с переводом в сносках и без перевода). Каждое слово тюркоязычной лексики имеет свое место в произведении, пусть даже с переводом в сноске.

Замена тюркизмов русским словом - эквивалентом нарушает художественность и стиль произведений Айтматова. Можно думать, что он вынужден обращаться к тюркизмам, когда отсутствует нужный эквивалент национального понятия или явления в создании русского текста, но это не так. Айтматов включает тюркизмы, если даже есть русский эквивалент национального слова, т. к. главное для него – создать произведение на русском языке, и в то же время сохранить национальный колорит.

Произведения Чингиза Айтматова, написанные на русском языке, в первую очередь созданы для носителей исходной национальной культуры, но все они имеют к тому же общечеловеческую ценность. Исключения составляют два последние романа, где писатель-билингв выходит за пределы национального, но и там параллельно присутствует национальная среда. Тюркизмы, как элементы, сохраняющие национальное своеобразие в произведениях в большем или меньшем количестве своеобразно включены в текст обоих романов.

Таким образом, Айтматов в своем творчестве как писатель-билингв органически сочетает знание обоих языков – русского и киргизского. Тюркизмы, фольклор, мифы в основном нужны для передачи национальной черты и этнического своеобразия. Вхождения тюркизмов, фольклора

подчинены тематике, они присутствуют только в изображении национальной среды (в создании национального образа, описании местной природы, образа жизни, в описании быта, пейзажа, особенности мышления и т. д.).

Итак, талантливый художник, писатель-билингв Чингиз Айтматов создал множество произведений высшей степени художественности на русском языке, где включены тюркизм, фольклор. Следует ли говорить о том – обогащает Айтматов русский язык своим творчеством, войдут ли слова (тюркизмы) айтматовских произведений в состав русской лексики?

О том, что тюркизмы войдут в состав русской лексики сказать трудно. Скорее всего, они останутся как элементы, присущие языку произведений Айтматова. А то, что обогащают – это верно. Потому что каждый художник, создавая литературное художественное произведение, в определенной мере обогащает именно тот язык, на котором создает свое творение. Также и Айтматов, несомненно, обогатил по-своему русский язык, написав произведения, имеющие общечеловеческую ценность.

Тем самым Чингиз Айтматов творя на основе кыргызско-русского билингвизма, создал художественные произведения мирового значения, в которых рассматривается общечеловеческие проблемы. И через призму билингвизма в своих гениальных произведениях сохранил ту самую национальную, сокровенную, неповторимую ценность, которая остается вечно. Посредством билингвизма, сочетая богатства двух языков, он достиг вершину художественного билингвизма, отражая национальный характер с помощью кыргызской лексики, т. е. тюркизмов. Изучение текст романа «Тавро Кассандры» Чингиза Айтматова показало отсутствие в нем экзотизмов, тюркизмов, там нет ни единого слова из кыргызской лексики. И это понятно, так как употребление отмеченных средств художественного выразительности, в нашем случае, тюркизмов связано с необходимостью воссоздания национальной картины мира. Нами отмечено: только тогда Айтматов прибегает к билингвизму, когда нужно передать национальное, сокровенное, близкое к сердцу, того, что связано с жизнью, бытом, культурой

своего этноса. И он стремится щепетильно, осторожно, стараясь ничего не потерять, дать целиком, всей мощью своего природного дара и с помощью билингвизма передать то, что называем национальным характером. В этом феномен Чингиза Айтматова.

Сделаны следующие выводы:

1. Большинство тюркизмов вводится в тексты напрямую, без комментария автора, этот стилистический прием называется контекстуальным. Писатель поясняет русскоязычному читателю этнические явления (юрта, кошма, пиала).

2. Адресованные русскоязычному читателю, все заимствования, естественно, переданы по-русски. Язык – чуткий барометр, указывающий на степень интенсивности, глубину межнационального общения: тюркизмы, отмеченные нами в произведениях Ч. Айтматова, способствуют достоверному описанию бытовых ситуаций, передают специфику речи героев, отражая региональные реальные ситуации.

3. Айтматов как писатель-билингв от произведения к произведению совершенствовал свое мастерство. Все больше обогащал он свое умение пользоваться тюркизмами, как инструмент передачи национального характера в своем творчестве. Тем самым достиг совершенства как мастер слова, этим самым покорила через свое творчество весь мир.

4. Каждый художник, создавая литературное художественное произведение, в определенной мере обогащает именно тот язык, на котором создает свое творение. Также и Айтматов, несомненно, обогатил по-своему русский язык, написав произведения, имеющие общечеловеческую ценность.

5. Ч. Айтматов в своих произведениях посредством билингвизма отражает национальное с общечеловеческими проблемами. Через судьбы национальных героев, их душевных взлетов, их трудностей и побед в своей жизни писатель ставит перед читателями проблемы мирового характера. И в этих целях он использует тюркизмы, кыргызские национальные мифы, сказания, легенды, притчи, сказки, мифологию, быль и т. д.

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Научные результаты, полученные в диссертации, могут стать весомым вкладом, поддержкой и толчком к возрождению, дальнейшему развитию и укреплению изучения билингвизма в кыргызском художественном творчестве, в частности произведениях Чингиза Айтматова. В будущем все билингвальные произведения кыргызских писателей можно рассматривать как примеры развития творческих идей, а все двуязычные, диапарадигмальные исследования в области кыргызского литературоведения можно вести по многим важным и интересным темам. Возможно выявление различных идейно-тематических мотивов в кыргызском художественном творчестве. Эта и ряд других подобных работ позволят расширить спектр кыргызского литературоведения, увеличить его масштабы, стимулировать развитие его разветвлений в новых направлениях изучения искусства слова. Таким образом, в дальнейшем исследования творческих образцов кыргызской литературы на русском языке могут проводиться по следующим темам:

1. Становление и развитие творческих методов и художественных направлений различных школ при изучении кыргызской литературы.
2. Характер разных художественных мотивов в русскоязычном дискурсе.
3. Наличие идейно-тематических проблем в произведениях кыргызских писателей и поэтов в переводах на русский и другие мировые языки.
4. Трансляции художественных произведений кыргызских акынов, прозаиков и драматургов на русский язык.
5. Презентация различных творческих тем, проблем, идей, пафосов и мотивов в творчестве кыргызских художников слова на русском языке.
6. Русскоязычное творчество в повествовательном, описательном и других жанрах современной кыргызской литературы.
7. Специфика полиязычного творчества Чингиза Айтматова и других мастеров кыргызского художественного слова на языках мира.

При необходимости тема исследования двуязычной кыргызской литературы может быть дополнительно обогащена и расширена. Развитие исследований в области прозаических, поэтических и драматургических жанров кыргызской литературы расширяет рамки отечественной науки о двуязычной художественной литературе.

Таким образом, практическая значимость результатов диссертации обусловлена тем, что ее основные положения могут быть использованы в процессе дальнейшего углубленного изучения двуязычных произведений литературы кыргызов. Тема исследования представляет интерес для ученых и общественности. Политика в области художественной литературы и культуры искусства слова сегодня нуждается в объективных, научно обоснованных, долгосрочных положениях. В этом смысле практическая значимость рассматриваемого вопроса значительна.

Содержание диссертационного исследования отражено в публикациях

1. “Graphic Organizers as Effective Methods in Teaching Classroom English”. Open Journal of Modern Linguistics. -2020. 10, - с. 459-467

<https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=103282>

2. Кидиралиева Н. М. Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма. [Текст] / Н. М. Кидиралиева // «Вестник Ошского государственного университета». ISSN 1694-7452. – Ош: ИЦ «Билим – ОшГУ». – 2015. - №4 - с. 68-75.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=28297021>

3. Кидиралиева Н. М. Национальный характер в прозе Ч. Айтматова // Электронное периодическое издание «Экономика и социум». [Текст] / Н. М. Кидиралиева // №12 (31), - 2016. -с. 1356-1359, ISSN 2225-1545.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=28806858>

4. Кидиралиева Н. М. Изображение национального мира Ч. Айтматовым-билингвом. [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Электронное периодическое издание «Экономика и социум». - 2017. - №1 (32) . - с. 492-495. - ISSN 2225-1545.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=29011496>

5. Кидиралиева Н. М. Историография билингвизма как научной проблемы. [Текст] / Н. М. Кидиралиева // «Теория и практика современной науки. Сб.ст. в 2ч, - Пенза: Межд.научно-практ.конф. «Наука и просвещение» - 2020. № 172. -с. 538-542.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=28422336>

6. Кидиралиева Н. М. Историческая обоснованность изучения иностранных языков в Киргизской Республике в условиях билингвизма. [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. - Научный электронный альманах. -2021. №1(25).– с. 8-11. ISSN 2312-0460.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46426515>

7. Кидиралиева Н. М. Тюркоязычная лексика в произведениях Чингиза Айтматова. [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. Интернет-журнал. - НП «Академияэкспертизы», - 2021. - №1 (38). - с. 23-26. - ISSN 2409-7179.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46422370>

8. Кидиралиева Н. М. Graphic Organizers as Effective Methods in Teaching Classroom English [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Open Journal of Modern Linguistics, -2020, 10, -с. 459-467. <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=103282>

9. Кидиралиева Н. М. Билингвизм (двуязычие) как естественная закономерность в сфере коммуникаций.[Текст] / Н. М. Кидиралиева // Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. - Научный электронный альманах. №1(29). - 2022. – с. 32-35. ISSN 2312-0460.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46426518>

10. Кидиралиева Н. М. Чингиз Айтматов как видный билингвист в кыргызской художественной литературе.[Текст] / Н. М. Кидиралиева // Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. - Научный электронный альманах. - 2022. - №1(29).– с. 25-27. ISSN 2312-0460.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46426519>

11. Кидиралиева Н. М. История развития билингвизма (двуязычия) в духовно-культурной жизни человечества.[Текст] / Н. М. Кидиралиева // Актуальные проблемы социально-гуманитарного и научно-технического знания. - Научный электронный альманах. - 2022. - №1(29).– с. 28-31. ISSN 2312-0460.

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46426517>

12. Совершенствование писательского мастерства писателя-билингвиста Чингиза Айтматова [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Духовная ситуация времени. Россия XXI век.

Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал, -2022. -№1(27). -с.25-28
(РИНЦ)

<https://elibrary.ru/item.asp?id=49129426>

13. Чингиз Айтматов как видный писатель-билингвист в кыргызской художественной литературе [Текст] / Н. М. Кидиралиева // Духовная ситуация времени. Россия XXI век. Электронный научно-теоретический гуманитарный журнал, -2022. - №1(27). – с. 29-31. 15. Научные подходы к дефиниции “БИЛИНГВИЗМ”. Международный научно - исследовательский журнал International research journal www.research-journal.org ▪ 2022. № 7 (121) ▪ с.166-168, Часть 1 ▪ ИюльDOI <https://doi.org/10.23670/IRJ.121.7.027> <http://research-journal.org><http://vk.com/public43173774>.

<https://www.facebook.com/mnij.science>

14. Тюркизмы — основа передачи национального характера в произведениях Чингиза Айтматова. Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. (РИНЦ) -2022. - № 2 (44). - с. 43-47

<https://elibrary.ru/item.asp?id=49089909>

15. История развития билингвизма в духовно-культурной жизни человечества. Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. (РИНЦ) -2022. -№ 2 (44) -с.39-42

<https://elibrary.ru/item.asp?id=49142502>

16. Исторические предпосылки становления и развития сценического искусства в Кыргызстане. Российская наука и образование сегодня: проблемы и перспективы. (РИНЦ) -2022. -№ 3 (45). -с.59-63

<https://elibrary.ru/item.asp?id=49142503>

17. «Феномен Чингиза Айтматова как писателя-билингва» “Роль и значение цифровой жизни социальных наук в воспитании гармонично развитого поколения: актуальные проблемы и перспективы”. –Анд.МИ. -2021. - №1(39). – с.537-542

<https://elibrary.ru/item.asp?id=46422372>

Кидиралиева Нургуль Мэлисовнанын “Чынгыз Айтматовдун чыгармаларында билингвизм аркылуу улуттук мүнөздү чагылдыруу” темасында 10.01.01 – кыргыз адабияты адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

РЕЗЮМЕСИ

Негизги сөздөр: билингвизм, каарман, эки тилдүүлүк, кыргыз тили, адабият, улуттук мүнөз, персонаж, орус тили, чыгармачылык, этнос, тил.

Изилдөөнүн объектиси: орус тилинде чыгармаларды жараткан, жазуучунун өздүк аң-сезиминде улуттук, кыргыздын дүйнө таанымын, спецификалык маданиятын жана этникалык өзгөчөлүктөрүн сактап кала алган Чыңгыз Айтматовдун көркөм чыгармачылыгы.

Изилдөөнүн предмети: кош тилдүү жазуучунун орус тилдүү чыгармасында улуттук мүнөздү, анын ичинде түркизмдерди, алардын функционалдык ролун көрсөтүү каражаттары.

Изилдөөнүн максаты: кыргыздын кош тилдүү жазуучусу Ч. Айтматовдун орус тилиндеги чыгармачылыгындагы улуттук мүнөздү чагылдырган чыгармаларды жаратуу жолдорун аныктоо.

Изилдөө методдору: Диссертациянын темасын ачууда изилдөөнүн болгон адабияттын анализи жана синтези, салыштырма, статистикалык эсептеме, жалпылоо жана баалоо усулдары колдонулду.

Алынган жыйынтыктардын жаңычылдыгы: Кош тилдүүлүктүн башка каражаттары менен катар түркизмдерди изилдөө Чыңгыз Айтматовдун кош тилдүү жазуучу катары чыгармаларынын тилинин өзгөчөлүгүн ачууга жардам берет.

Колдонуу боюнча сунуштар: иштин материалдары кыргыз адабияты боюнча илимий изилдөөлөрдө, кыргыз адабияты боюнча окуу китептерин, окуу куралдарын жана окуу куралдарын иштеп чыгууда колдонулат.

Колдонуу чөйрөсү: изилдөөнүн натыйжалары жогорку окуу жайларында кыргыз адабиятын окутууда, кыргыз адабияты, орус тил искусствосу боюнча курстарда колдонулат.

РЕЗЮМЕ

Диссертации **Кидиралиевой Нургуль Мэлисовны** на тему **“Отражение национального характера в произведениях Чингиза Айтматова посредством билингвизма”** на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – кыргызская литература.

Ключевые слова: билингвизм, герой, двуязычие, кыргызский язык, литература, национальный характер, персонаж, русский язык, творчество, этнос, язык.

Объект исследования: художественное творчество Чингиза Айтматова, создавшего произведения на русском языке, сумевшего сохранить национальное, кыргызское видение картины мира, специфичную культуру и этнические особенности в авторском самосознании.

Предмет исследования: средства показа национального характера, в том числе тюркизмы, и их функциональная роль в русскоязычном творчестве писателя-билингва.

Цель исследования: выявить способы создания произведений, выражающих национальный характер в творчестве кыргызского писателя-билингва Ч. Айтматова на русском языке.

Методы исследования: Для раскрытия темы диссертации были использованы методы анализа и синтеза существующей литературы, сравнительный, статистического подсчета, обобщения и оценки.

Новизна результатов: Изучение тюркизмов наряду с другими средствами двуязычия помогает раскрыть специфические особенности языка произведений Чингиза Айтматова как писателя-билингва.

Рекомендации к использованию: материалы работы используются в научных исследованиях по кыргызской литературе, при разработке учебных пособий, методических пособий и пособий по кыргызской литературе.

Область применения: результаты исследования используются в преподавании кыргызской литературе в высшей школе, курсах по кыргызской литературе, русскоязычному художественному творчеству.

RESUME

Kidiraliyeva Nurgul Malisovna on the topic “Reflection of the national character in the works of Chingiz Aitmatov through bilingualism” for the degree of candidate of philological sciences in the specialty 10.01.01 - Kyrgyz literature.

Key words: bilingualism, hero, bilingualism, Kyrgyz language, literature, national character, character, Russian language, creativity, ethnos, language.

Object of study: the artistic work of Chingiz Aitmatov, who created works in Russian, who managed to preserve the national, Kyrgyz vision of the worldview, specific culture and ethnic characteristics in the author's self-consciousness.

Subject of study: means of showing the national character, including Turkisms, and their functional role in the Russian-language work of a bilingual writer.

The purpose of the study: to identify ways to create works that express the national character in the work of the Kyrgyz bilingual writer Ch. Aitmatov in Russian.

Research methods: To disclose the topic of the dissertation, methods of analysis and synthesis of existing literature, comparative, statistical calculation, generalization and evaluation were used.

The novelty of the results: The study of Turkisms, along with other means of bilingualism, helps to reveal the specific features of the language of the works of Chingiz Aitmatov as a bilingual writer.

Recommendations for use: the materials of the work are used in scientific research on Kyrgyz literature, in the development of textbooks, teaching aids and manuals on Kyrgyz literature.

Scope: the results of the study are used in teaching Kyrgyz literature in higher education, courses on Kyrgyz literature, Russian-language art.